



Buenos Aires, Argentina
10 de Julio de 2012

Ref: RFQ# PR1823677
Modificaciones en tanques de gasoil

De la mayor consideración:

La Embajada de los Estados Unidos de América tiene el agrado de dirigirse a ustedes para invitarlos a cotizar el servicio de referencia en sede de esta Misión Diplomática sita en Av. Colombia 4300 y en Residencia del Embajador de EE.UU sita en Av. Libertador 3502 de esta Capital Federal.

1. Descripción del Proyecto

El contratista deberá proveer toda la mano de obra, materiales, equipos, herramientas, asesoramiento técnico y supervisión necesaria para la realización de las tareas descriptas en las especificaciones técnicas. (ver documento adjunto).

2. Visita a la residencia

Se realizará **únicamente** el Martes 17 de Julio de 2012 comenzando a las 10 am por Cerviño 4320. **Muy importante: Confirmar asistencia al fax 5777-4221 e indicar datos personales de los asistentes cuarenta y ocho horas antes de la visita. Se ruega la mayor puntualidad. Habrá un plazo de tolerancia de diez minutos vencido el cual se iniciará la visita a la que no serán admitidos quienes hayan llegado luego de comenzada.**

3. Plazo de Ejecución

La propuesta deberá contener el plazo total de ejecución con indicación de horarios de trabajo y cantidad de operarios a utilizar.

El proveedor deberá hallarse en condiciones de comenzar el trabajo tan pronto se le notifique la adjudicación. La terminación en el plazo estipulado es esencial en este proyecto.

Sólo se justificarán como demoras hechos de fuerza mayor ajenos al control del proveedor como inundaciones, incendios, acciones u omisiones del comitente o paros generales.

4. Forma y Plazo de presentación

La propuesta se presentará ya sea personalmente en **sobre cerrado** por Av.CerViño 4320, identificado de la siguiente manera:

Embajada de los Estados Unidos de América
Oficina de Servicios Generales
Presupuesto RFQ#PR 1823677

O bien por correo a la siguiente dirección:

Embajada de los Estados Unidos de América
Atención: Oficina de Servicios Generales
Ref: Presupuesto RFQ#PR1823677
Av. Colombia 4300
(C1425GMN) Buenos Aires

Las ofertas se recibirán hasta las 12:30 horas del día 31 de Julio de 2012. Las propuestas recibidas después de dicha fecha y hora no serán consideradas

5. Forma de cotización

El oferente deberá presupuestar la provisión de toda la mano de obra, materiales, equipos, herramientas, asesoramiento técnico y supervisión necesaria para la completa y satisfactoria ejecución del servicio.

El precio incluirá todos los costos directos e indirectos que incidan en el valor, incluyendo seguros e impuestos. A los fines del Impuesto al Valor Agregado la Embajada reviste el carácter de Consumidor Final. Las autoridades argentinas reembolsarán el importe de dicho impuesto contra la presentación de la factura del proveedor. El oferente deberá indicar en su propuesta el tipo de factura que emite.

El precio será fijo y definitivo, expresado en pesos. No se reconocerán mayores costos, adicionales ni reclamos provenientes de error de cómputo y/o de interpretación de la naturaleza o alcances del trabajo. Tampoco se pagarán trabajos adicionales o modificaciones a las especificaciones originales que no hayan sido documentadas mediante una enmienda de la orden de compra.

El monto presupuestado deberá discriminarse de la siguiente manera:

Item	Mano de obra	Materiales	Total
a. Cancillería (OBC)	\$	\$	\$
b. Residencia (CMR)	\$	\$	\$
TOTAL (más IVA)	\$	\$	\$

6. Condiciones de Pago

El pago se efectuará dentro de los treinta días de la satisfactoria terminación de los trabajos y de recibida la factura.

7. Consultas por escrito

Podrán efectuarse consultas por escrito hasta las 12:30 hs del día 20 de Julio mediante fax al Nro. 5777-4221 o e-mail a BNS-Procurement@state.gov . A los efectos de la propuesta sólo se considerarán válidas las aclaraciones o modificaciones que la Embajada haya comunicado por escrito. Las formuladas verbalmente carecen de entidad para alterar la presente o las especificaciones técnicas del proyecto.

8. Aceptación

La presentación de la oferta significa de parte del oferente el pleno conocimiento del proyecto, su lugar de ejecución y aceptación de las condiciones a las que se halla sujeta la presente invitación y posterior adjudicación.

9. Garantía

Los trabajos realizados tendrán un año de garantía a partir del pago final. Durante dicho plazo el contratista se compromete a efectuar todas las reparaciones y reposiciones que fueran necesarias.

10. Responsabilidad

El contratista será responsable del cumplimiento de leyes, decretos, códigos, ordenanzas y regulaciones que directa o indirectamente se hallen relacionadas con la ejecución del proyecto, incluyendo disposiciones laborales de cualquier naturaleza, normas de seguridad industrial, etc.

Al presentar la cotización, el contratista deberá acreditar la cobertura exigida por la ley 24.557 (riesgos del trabajo) respecto a los operarios destinados a las tareas a desarrollar para lo cual deberá presentar copia del último Formulario AFIP-931 con su consecuente constancia de pago y copia del certificado de cobertura de la compañía de seguros que incluya la nomina de personal cubierta.

El contratista será responsable por los daños que produjera a las instalaciones de la Embajada. El costo de reparación de tales daños será descontado del precio del trabajo.

11. Mantenimiento de Oferta

La oferta deberá mantenerse durante un período de treinta días contados desde el vencimiento del plazo para su presentación.

12. Personal del contratista

Todo el personal deberá ser previamente autorizado por la oficina de Seguridad de la Embajada. A tal efecto, la empresa deberá presentar la nómina del personal que destinará para la realización del trabajo dentro de las cuarenta y ocho horas de la notificación de la aceptación de la oferta. Al mismo tiempo deberá presentar copia de del contrato de cobertura del seguro

de vida que incluya la nómina cubierta y la constancia de pago de las primas. No se autorizará el ingreso de personal que no se halle cubierto en la póliza de riesgos del trabajo (ART).

13. Reserva

La Embajada de los Estados Unidos de América se reserva el derecho de rechazar total o parcialmente alguna o todas las ofertas recibidas o realizar adjudicaciones parciales.

14. Adjudicación

Una vez verificado que el oferente reúne los requisitos exigidos por la Embajada, el servicio se adjudicará al oferente que haya presupuestado el menor precio y su oferta sea considerada técnicamente aceptable.

Se considerará técnicamente aceptable la propuesta presentada por un oferente que cuente con la capacidad financiera necesaria; evidencia de comprensión de los alcances del proyecto cotizado; posea recursos, experiencia y antecedentes profesionales y comerciales suficientes y acredite el cumplimiento de las normas laborales y de seguridad social de la República Argentina. A tales efectos la Embajada se reserva el derecho de solicitar información adicional.

p/Funcionario Contratante

MODIFICACIONES EN AREA DEL SISTEMA DE CARGA DE TANQUES DE COMBUSTIBLE - COB & CMR.-

GAS OIL TANK LOADING STATION CHANGES IN OBC & CMR

El objetivo del presente es optimizar la seguridad durante el proceso de carga de combustible en los tanques existentes dentro de predios de la Embajada.

Se trata, de cotizar la provisión de mano de obra y materiales necesarios para la ejecución de los siguientes trabajos en Cancillería (OBC) y Residencia de Embajador (CMR):

The objective of this requirement is to ensure safety during gas oil load into the existent tanks in the Embassy compounds.

Please quote labor and materials to get the following work done at the Chancery (OBC) and Ambassador's Residence (CMR):

a) CANCELLERIA (OBC).

1.- Medición y certificación de puesta a tierra.

Verificación de punto de toma de tierra existente el que se deberá certificar con una resistencia máxima de 5 ohm.

El mismo debe también incluir los elementos necesarios para poder conectarse, mediante una prolongación, al camión que se encuentre descargando combustible. En caso necesario se cambiarán las tapas existentes para permitir esta operación.

1.-Grounding Certification

Verify the beginning of the grounding and make sure it has a 5 ohm resistance

It also should have an extension to attach to the truck while unloading fuel. If necessary the existent lids will have to be changed to allow the procedure.

2.- Puertas de acceso a puesto de carga.

Retiro de puertas dobles con marco instaladas y posterior cerramiento del vano resultante con materiales y terminaciones interior y exterior ídem existentes.

Demolición de aproximadamente 4 m² de mampostería e instalación de puerta retirada previamente.

Pintura interior y exterior de la cabina así como de la carpintería.

2.- Access doors to loading station

Remove existing double doors and enclose the opening space with the same materials and finishings interior and exterior as the existent one.

Demolish a 4 sq meter wall and remove existing door opening

Paint the inside and outside of the station including the door.

3.- Reposicionamiento de detectores Veeder Root.

Retiro de detectores Veeder Root existentes en la cabina de carga , modificaciones necesarias en las cañerías del sistema y reinstalación de los detectores en el lado opuesto a su actual posición.

3.-Reposicion Veeder Root detectors

Remove all Veeder Root detectors in the loading station, modify all the pipes and reinstall detectors on the opposite side of the actual location.

4.- Instalación de nuevo tanque reservorio antiderrame.

Excavación necesaria con retiro de tierra a volquete, para la instalación de nuevo tanque de combustible de 500 lts. de capacidad apoyado sobre platea de hormigón de 10 cm de espesor. El tanque será de material plástico apto para almacenar gasoil.

El tanque contará con dos bocas de acceso, por una de ellas ingresará en forma hermética un caño de 3" que volcará el eventual derrame de combustible colectado en la pileta anti derrame.

La otra boca contará con una tapa a rosca hermética que permita ingresar una manguera de desagote para vaciado del tanque o una varilla de medición para verificar el nivel del mismo.

Ambos ingresos serán de fácil acceso desde una cámara con tapa de hormigón con marco y contramarco de acero inoxidable de 40 cm x 40 cm a colocar a nivel de piso terminado. El tanque se colocará de forma tal que su borde superior quede 30 cm por debajo del nivel de dicho piso.

4.-Install a new reservoir anti spill

Dig a hole to install a 500Lt new tank, deposit the soil in a dumpster. Build a 10 cm thick platform to sit the tank.

Tank should be made of plastic material and able to store gas oil.

Has to have 2 openings for access, in one of the openings a 3" pipe will be airtight attach, to dispose the fuel collected from the anti spill reservoir, the other opening will have a threaded airtight lid, with a hose to drain the tank and a measuring rod, to verify the fuel level.

Both openings will have easy access from a chamber with concrete lid with stainless steel 40cm x 40 cm frame and counter frame to be placed at floor level. The tank will be located in a position that its higher edge will be 30 cm below the flooring level.

5.- Nueva platea anti derrame con murete perimetral.

Excavación y relleno con tosca compactada, necesarios para la ejecución de una pileta anti derrame de combustible conformada por una platea y muros perimetrales de hormigón.

La platea, de las dimensiones indicadas, será de hormigón de piedra partida de 10 cm de espesor armada con malla tipo Sima 15x15 superior e inferior con

refuerzos necesarios de barras de 10 mm en su perímetro, ángulos y accesorios, elevándose en un cordón de igual espesor también armado, de 40 cm de alto, perimetral a la losa excepto en la entrada de la cabina de carga.

Se completarán las terminaciones para que queden ídem existentes y se ejecutará alisado de piso y terminación con pintura resistente a los combustibles.

5.-Build an anti spill basin with a perimeter edge

Dig a hole and fill it with compacted tuff to build a stone concrete anti spill basin with a perimeter edge.

The basin will be made of concrete, 10 cm thick cover with aa upper and lower 15x15 Sima mesh and reinforced with 10mm bars in the perimeter, angles and accessories rising in an edge.

An edge of 40 cm tall will be all around the basin, except on the loading station.

The finishings will be similar to the existent ones. The flooring will have a cement finish and fuel resistant layer of paint.

6.- Desagote de platea anti derrame

En la platea anti derrame se colocará, previo a su colado, una pileta de patio de 20 cm x 20 cm que mediante un caño de PVC de 3" que conducirá el gasoil de un eventual derrame, hasta el tanque reservorio de combustible de 500 lts.

Igualmente se instalará desde la misma pileta de patio otro caño de 4" hacia un desagüe pluvial para desagotar agua de lluvia cuando no se carga combustible. Cada uno de esto caños contará con una válvula de bronce de igual medida, que se accionará manualmente, con claras indicaciones de su estado (CERRADO / ABIERTO).

Los caños se extenderán, el de 3" hasta el tanque reservorio y el otro de 4" hasta empalmar a 45 grados con el desagüe pluvial existente junto a la pared de la sub estación de EDENOR que deriva el agua a la calle. En ese lugar existe una pileta de patio que debe ser cegada con tapa de acero inoxidable hermética.

Se instalarán en las válvulas antes mencionadas, dos carteles ejecutados en acero inoxidable de 10 cm x 20 cm con la inscripción clara que indique:

“DURANTE LA CARGA DE COMBUSTIBLE ABIERTA “ en uno, y

“DURANTE LA CARGA DE COMBUSTIBLE CERRADA “ en el otro.

6.- Discharge of the anti spill basin

Before installing the anti spill basin, a 20 cm x 20 cm pan should be placed to discharge through a 3” PVC pipe any fuel spill towards the 500 lt. reservoir tank

From the same pan another 4” pipe should be connected to a rain water drain to discharge rain water. Both pipes must have a same size brass valve, manually active with the indication (OPEN/CLOSE)

The 3” pipe will connect to the reservoir and the 4” to connect at 45° to the rain water drain, located next to Edenor sub station’s wall which collects street water. In that place there is a pan that should be cancelled with an airtight stainless steel cover.

In the above mentioned valve there should be a 10 cm x 20 cm stainless steel sign with the following indication:

“OPEN DURING FUEL LOAD”

“CLOSE DURING FUEL LOAD”

7.- Puerta de acceso de carga en reja perimetral.

En la reja metálica perimetral se deberá ejecutar un corte de aproximadamente 60 cm x 50 cm, en cuyo vano se instalará una puerta construida con materiales de las mismas características que los retirados. Contará con dos bisagras reforzadas y accesorios para recibir candado de seguridad. La terminación será pintada ídem existente.

7.-Loading access door in the perimeter grill

Cut a 60 cm x 50cm in metallic perimeter grill and install a door with the same materials, with two reinforced hinges and accessories to receive a security lock, it should be painted the same as the rest of the grill.

8.- Cegado de reja en sub estación de EDENOR.

Instalación de chapa de BWG Nro 14 de 1.10 m x 2.60 m aproximadamente soldada a estructura perimetral de perfil "L" 20 mm x 20 mm adosada a la pared y piso existente.

La chapa se soldará perimetralmente a la nueva estructura perimetral y a la existente de la reja tanto en su perímetro como en la barras intermedias de manera tal de conformar una aislación entre el área de acceso a la sub estación y el área de carga de combustible. Las terminaciones serán ídem existentes.

8.-Block up grill in Edenor's sub station

Install # 14 BWG metal sheet size: 1.10 Mt x 2.60 Mt, welded to the perimeter structure "L" size: 20mm x 20mm attach to the existent wall and floor

The metal sheet should be welded to the new structure and the existent grill in every individual bar to be able to insulate the access area to the substation as well as the fuel loading area. The finish should be identical to the existent one.

9.- Elevación de murete en cámara existente.

Elevación de murete perimetral en cámara existente de 1.20 m x 0.60 m con 40 cm de alto en mampostería de ladrillo común, reforzado con barras de 4,2 mm perimetrales, asentado en material reforzado y terminado con revoque grueso y fino pintado ídem existente.

Sobre el murete se instalará un marco reforzado para recibir tapa de acero estampado de 2 mm de espesor con refuerzos y pliegues necesarios de forma tal de asegurar tanto la firmeza de la misma como la estanqueidad de la cámara.

9.-Raise the short wall in the existent chamber

Raise the short wall of 1.20 Mt x 0.60 Mt to a 40 cm wall made of brick masonry, reinforced with 4.2 mm bars in the perimeter, supported in reinforced mortar, finish with plaster and painted the same as existent one.

Over the wall a reinforced frame will be placed to receive a 2mm stamped steel cover with reinforcements and folding that can guarantee the strength and watertight seal of the chamber.

b) RESIDENCIA (CMR).

1.- Medición y certificación de puesta a tierra.

Verificación de punto de toma de tierra existente el que se deberá certificar con una resistencia máxima de 5 ohm.

El mismo debe también incluir los elementos necesarios para poder conectarse, mediante una prolongación, al camión que se encuentre descargando combustible. En caso necesario se cambiarán las tapas existentes para permitir esta operación.

1.-Grounding Certification

Verify the beginning of the grounding and make sure it has a 5 ohm resistance

It also should have an extension to attach to the truck while unloading fuel

If necessary existent lids will be changed to allow this procedure.

2.- Reemplazo de tapa SUMP.

Reemplazo de la tapa SUMP existente, incluyendo marco con su instalación.

Las características de la tapa y su marco serán ídem a las existentes a reemplazar.

2.-SUMP cover replacement

SUMP cover replacement including the frame. The cover and the frame must be identical to the existent one

3.- Adaptación de rejilla pluvial.

En la rejilla colectora pluvial existente en el interior, paralela al portón de acceso se instalarán dos salidas. Una de ellas conformada por un caño de PVC de 4" con una caja con tapa y válvula de bronce de igual medida desde donde el agua de lluvia desagota hacia la vía pública.

La otra salida será con un caño de PVC de 3" con válvula ídem anterior desde donde un eventual derrame de gasoil desagotará en el tanque reservorio anti derrame de 500 lts.

Se instalarán en las válvulas antes mencionadas, dos carteles ejecutados en acero inoxidable de 10 cm x 20 cm con la inscripción clara que indique:

“DURANTE LA CARGA DE COMBUSTIBLE ABIERTA “ en uno, y

“DURANTE LA CARGA DE COMBUSTIBLE CERRADA “en el otro.

3.- Modification of storm drain grill

The existent storm drain located in the interior of the compound, parallel to the gate will have two exits. One made of a 4" PVC pipe with a pan with cover and brass valve of the same size from where the rain water flows to the street.

The second exit will be of a 3" PVC pipe with valve similar to the aforementioned where a fuel spillage will drain towards the 500 lt. reservoir tank.

In the above mentioned valve there should be a 10 cm x 20 cm stainless steel sign with the following indication:

“OPEN DURING FUEL LOAD”

“CLOSE DURING FUEL LOAD”

4.- Instalación de nuevo tanque reservorio anti derrame.

Excavación necesaria con retiro de tierra a volquete, para la instalación de nuevo tanque de combustible de 500 lts de capacidad, apoyado sobre platea de hormigón de 10 cm de espesor. El tanque será de material plástico apto para almacenar gasoil.

El tanque contará con dos bocas de acceso, por una de ellas ingresará en forma hermética un caño de 3" que volcará el eventual derrame de combustible colectado en la pileta anti derrame.

La otra boca contará con una tapa a rosca hermética que permita ingresar una manguera de desagote para vaciado del tanque o una varilla de medición para verificar el nivel del mismo.

Ambos ingresos serán de fácil acceso desde una cámara con tapa de hormigón con marco y contramarco de acero inoxidable de 40 cm x 40 cm a colocar a nivel de piso terminado. El tanque se colocará de forma tal que su borde superior quede 30 cm por debajo del nivel de dicho piso.

4.-Install a new reservoir anti spill

Dig a hole to install a 500Lt new tank, deposit the soil in a dumpster. Build a 10 cm thick platform to sit the tank.

Tank should be made of plastic material and able to store gas oil.

Has to have 2 openings for access, in one of the openings a 3" pipe will be airtight attach, to dispose the fuel collected from the anti spill reservoir, the other opening will have a threaded airtight lid, with a hose to drain the tank and a measuring rod, to verify the fuel level.

Both openings will have easy access from a chamber with concrete lid with stainless steel 40cm x 40 cm frame and counter frame to be placed at floor level. The tank will be located in a position that its higher edge will be 30 cm below the flooring level.

5.- Sellado de cañería instalación eléctrica.

En tres caños metálicos existentes en la sala del generador de energía eléctrica, se deberán incorporar selladores y pasta selladora que eviten que cualquier chispa que se produzca en el sistema eléctrico entre en contacto con gases inflamables.

Par ello se retirarán los cables, se ejecutarán los cortes necesarios en lo caños y se roscarán los mismo para permitir la colocación de niples selladores, cableando nuevamente los circuitos y sellando los mismos con la pasta correspondiente.

5.-Electrical pipes seal

The three existent pipes in the generator's room should be sealed to avoid that any electrical spark get in touch with the fuel flammable gases.

All cables inside the pipe should be removed. Pipes should be cut and thread and sealer nipples attach. Cable should be placed in the pipes as they were before.

6.- Adaptación de tapas y rejillas pluviales.

Se sellará una de las tapas existente cegándola completamente, la otra se rodeará con una elevación de aproximadamente 10 cm de altura que evite el acceso de combustible ante un eventual derrame.

6.-Rain water drain covers replacement

One of the existent drain covers should be sealed completely to inactive it. The other one should have a 10 cm elevation build around it to avoid the fuel entrance in case of spill

7.- Nivelación de terreno existente.

Se retirarán aproximadamente 2.00 m³ de tierra a los efectos de nivelar el terraplén existente con el objeto de dejarlo preparado para la colocación de piso articulado tipo "Artiblock" en el sector aledaño al tanque enterrado. Este piso se instalará sobre una capa de 10 cm de tosca apisonada y la cama de arena necesaria para la instalación del piso. Se realizará un cordón de hormigón que

sirva de contenedor entre el sector con solado y el terraplén de tierra. Se completará con el sellado de juntas correspondiente.

7.- Level existent ground

To be able to install floor Artiblock, the existent area needs to be leveled, 2.00 m³ of dirt should be removed, around the under ground tank. The floor should be installed on a 10 cm layer of tuff and sand. All joints should be properly sealed. A concrete curb will be built to contain the pavers and the slope of dirt.

NOTAS.

1.- El contratista adjudicatario de los trabajos entregará, previo al comienzo de los mismos, los planos de detalles, memoria descriptiva u otra información , que a juicio y criterio de la Embajada, fueran necesarios para el cumplimiento de los objetivos del presente pliego, sin que esto implique modificaciones o ajustes en el precio ofrecido.

2.- Todos los caños y accesorios serán de PVC 3,2 mm de espesor aprobado por la empresa proveedora del servicio.

3.- Todos los trabajos se ejecutarán acorde a pliegos adjuntos.

NOTES.

1.- Prior to start working, the contractor selected, must present detailed ~~charts~~ drawings, specifications and all information necessary to comply with the specifications required by the Embassy at no extra charge

2.- All pipes and accessories must be PVC 3,2 mm thick approved by the service supplier

3.- All work must be done in compliance with the specification attached.